

# 數位化古籍校勘版本處理技術－以 CBETA 大正藏電子佛典為例

釋惠敏\*、杜正民\*\*、周邦信\*\*\*、王志攀\*\*\*\*

\*國立台北藝術大學 教授（中華電子佛典協會 主任委員）

\*\*中華佛學研究所 副研究員（中華電子佛典協會 總幹事）

\*\*\*中華佛學研究所 資訊專員（中華電子佛典協會 研發組）

\*\*\*\*中華電子佛典協會 缺字處理組

## [摘要]

我國漢譯佛典，起自後漢，迄於元代。苻秦道安乃至隋唐，雖有蒐集分類，編成目錄，總稱佛典為「一切眾藏經典」、「一切經藏」、「大藏經」，但是流通皆賴書寫。直至宋開寶四年(971)始刻印（木版印刷）版本，稱為開寶藏，並頒賜給日本、契丹、西夏、高麗諸國，以及國內各地。此後有契丹藏(丹本)、金藏(趙城本)、萬壽藏、毘盧藏、圓覺藏、資福藏、磧砂藏等宋朝版本，以及韓國的高麗藏；元代有普寧藏、弘法藏等；明朝刊刻南藏、北藏等；清朝的龍藏。

中華電子佛典協會(CBETA)採用目前廣為學術界使用的日本大正時代開始(1924～1934)編輯出版的藏經（簡稱《大正藏》）為底本，進行數位化的作業。《大正藏》是以高麗本為底本，對校宋、元、明三本，另參照正倉院藏經、敦煌古本及巴利文、梵文經典，並在校勘欄中記錄了各版本的不同用字等資訊。CBETA 在製作電子佛典的過程中，將這些校勘資訊以 XML 記錄，並以 HTML 方式呈現，藉由校勘資訊做部份的版本還原，讓使用者可以選擇瀏覽不同版本。此作業過程及其呈現方式或許可作為數位化古籍校勘版本處理技術的參考。

## 1. 《大正藏》(T01-T55, T85)所參用版本說明

佛教各語系之傳譯經典中，以漢譯大藏經翻傳最早，部帙份量亦最龐大，起自後漢，迄於元代，係由梵語、巴利語、中亞語等譯出。最早期漢譯佛典人物，以東漢桓帝建和二年（148）至洛陽之安世高（為印度西北之安息國王子，其漢姓從其出身地，故稱安）為代表，主要翻譯聲聞乘佛典。大月氏國之支婁迦讖（147～？，梵名 Lokasema）於後漢桓帝末年至洛陽，至靈帝光和、中平年間（178～189）從事菩薩乘佛典之漢譯工作。

苻秦時道安（314？～385）法師始將譯經加以蒐集分類，編成「綜理眾經目錄」一卷，內分：撰出經律論錄、異出經錄、古異經錄、失譯經錄、涼土異經錄、關中異經錄、疑經錄、注經及雜經志錄等八部分，共收經典 639 部 886 卷，為我國第一部之佛典目錄。

其後，南朝梁代僧祐(445～518)、寶唱等亦撰各經錄以增補之。當時並書寫全部譯出之經安置宮廷、諸大寺院。隋唐時期，譯經事業更盛，對於單譯、重譯、別生、疑惑、偽妄等文獻問題也會加以分辨。中國撰述之抄集、傳記及著述等亦相繼編入藏經中，總稱為「一切眾藏經典」、「一切經藏」、「大藏經」，但是流通皆賴書寫。直至宋開寶四年(971)始刻印（木版印刷）版本，稱為開寶藏，並頒賜給日本、契丹、西夏、高麗諸國，以及國內各地。此後有契丹藏(丹本)、金藏(趙城本)、萬壽藏、毘盧藏、圓覺藏、資福藏、磧砂藏等宋朝版本，以及韓國的高麗藏。元代根據宋本印行普寧藏、弘法藏等藏經，但因戰亂而燒失。明朝洪武年間，點校藏經，刊刻南藏、北藏；此外有嘉興藏（明方冊藏）等。清世宗雍正 13 年至高宗乾隆 3 年（1735～1738），以北藏為底本，復加新的典籍，刊刻龍藏。此外尚有頻伽藏、百衲藏，及民國 45 年（1956）開始編刊的中華大藏經。

日本印行大藏經，開始於德川初期（1637～1648）之天海藏，乃參照南宋版思溪本與元版之大普寧寺本翻刻成者。其後有德川後期（1669～1681）之黃檗藏（又稱鐵眼版），是明代楞嚴寺版之翻刻。明治時代（1880～1885），有弘教書院刊行之縮刷藏經，以東京增上寺所藏高麗藏為底本，與宋（湖州本）、元、明藏對校，增補日本刊行之密教經軌、日本諸宗開祖之著作而成。

中華電子佛典協會(Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱CBETA:  
<http://www.cbeta.org>)採用目前廣為學術界使用的日本大正時代開始(1924～1934)編輯出版的佛教大藏經（簡稱《大正藏》）為底本，進行數位化的作業。《大正藏》是以高麗本為底本，對校如下表（表1）所列之各種不同的佛教大藏經版本。

本表第一欄「大正藏略符」，為《大正藏》第一冊至第五十五冊暨第八十五冊書末所附略符表整合而成。第二欄「CBETA 略符」，除包含《大正藏》所有略符表中的略符外，也把各冊校勘中提到而《大正藏》略符表闕略的版本增訂在內，並於「版本註・例」欄舉其實例，於「說明」欄兼載出現冊別。

● 表1

大正藏 略符	CBETA 略符	版本 註・例	說 明
	【三】	宋，元，明三本	(The 'Three Editions' of the Sung, the Yuan and the Ming dynasties)
	【宋】	宋本	南宋思溪藏 (The 'Sung Edition' A. D. 1239)
	【元】	元本	元大普寧寺藏 (The 'Yuan Edition' A. D. 1290)
	【明】	明本	明方冊藏 (The 'Ming Edition' A. D. 1601)
	【麗】	麗本	高麗海印寺本 (The 'Kao-Li Edition' A. D. 1151)
	【麗乙】	麗本別刷	(Another print of the Kao-Li Edition)
	【聖】	正倉院聖語藏本 (天平寫經)	(The Tempyo - MSS. [A. D. 729-] and the Chinese MSS. of the Sui [A. D. 581-617] and Tang [A. D. 618-822] dynasties, belonging to the Imperial Treasure House Sho - so - in at Nara, specially called Sho - go-zo - )
	【聖乙】	正倉院聖語藏本別寫	(Another copy of the same)
	【宮】	宮內省圖書寮本 (舊宋本)	(The Old Sung Edition [A. D. 1104-1148] belonging to the Library of the Imperial Household)
	【德】	大德寺本	(The Tempyo - MSS. of the monastery 'Daitoku-ji')

	【万】	萬德寺本	(The Tempyo - MSS. of the monastery 'Mantoku-ji')
	【石】	石山寺本	(The Tempyo - MSS. of the monastery 'Ishiyama-dera')
	【知】	知恩院本	(The Tempyo - MSS. of the monastery 'Chion-in')
	【醍醐】	醍醐寺本	(The Tempyo - MSS. of the monastery 'Daigo-ji')
	【和】	仁和寺藏本	(Ninnaji MSS. by Ko ūkai and others. C. 800. A. D.)
	【東】	東大寺本	(The Tempyo - MSS. of the monastery 'To - dai-ji')
	【中】	中村不折氏藏本	(Mr. Nakamura's MSS. from Tun-huang)
	【久】	久原文庫本	(The Tempyo - MSS. belonging to the Kuhara Library)
	【森】	森田清太郎氏藏本	(The Tempyo - MSS. owned by Mr. Seitaro Morita)
	【敦】	敦煌本	敦煌出土藏經 (Stein MSS. from Tun-huang)
	【敦乙】		
	【敦丙】		
	【福】	西福寺本	(The Tempyo - MSS. of the monastery 'Saifuku-ji')
	【福乙】		
	【博】	東京帝室博物館本	(The Chinese MSS. of the Tang dynasty belonging to the Imperial Museum of Tokyo)
	【縮】	縮刷本	縮刷大藏經 Tokyo edition (small typed)
	【金】	金剛藏本	(The MSS. preserved in the Kongo - zo - Library, To - ji, Kyoto)
	【高】	高野版本	(The Edition of Kooya-san, C. 1250 A. D.)
闕略	【南藏】	例： T03p0110 [9] 明註 曰夫南藏 作王	出現冊別：T03、T09、T11、T12、T15、T16、T17、T25、T26、 T27、T28、T32、T50、T51、T52、T53、T54、T55

闕略	【北藏】	例： T09p0500 [1] 明註 曰人北藏 作及	出現冊別：T09、T10、T11、T16、T17、T25、T28、T30、T32、 T52、T53
闕略	【獅谷】	例： T11p0926 [1] 栗獅 谷本作粟	出現冊別：T11
闕略	【流布本】	例： T12p0265 [5] 果=異【三】， 流布本亦同	出現冊別：T12、T29、T31
闕略	【大曆】	例： T16p0726 [1] 明註 曰三毘陀 大曆新譯 作四吠陀	出現冊別：T16
闕略	【日光】	例： T33p0854 [7] 經文 廣解四字 日光本作 夾註	出現冊別：T33
闕略	【明異】	例： T02p0353 [6] 敏=敦【明異】	出現冊別：T02、T05、T06、T13、T14、T15
闕略	【內】	參「 <a href="#">版本略考</a> 」	出現冊別：T32、T48、T51
闕略	【別】	參「 <a href="#">版本略考</a> 」	出現冊別：T13
闕略	【南】	參「 <a href="#">版本略考</a> 」	出現冊別：T03
闕略	【宮乙】	參「 <a href="#">版本略考</a> 」	出現冊別：T14
闕略	【敦方】	參「 <a href="#">版本略考</a> 」	出現冊別：T09
闕略	【敦內】	參「 <a href="#">版本略考</a> 」	出現冊別：T09

闕略	【聖丙】	參「 <a href="#">版本 略考</a> 」	出現冊別：T25、T26
闕略	【西】	參「 <a href="#">版本 略考</a> 」	出現冊別：T16、T24

#### CBETA 按：

森田清太郎氏藏本，說明中原作「森田清太郎氏藏本 (The Tempyoo Ms. owned by Mr. Seitaro Morita)」，依上下例判 Ms. 當為 MSS. 字母脫略，說明中逕改 Ms. 作 MSS.。

## 2. 《大正藏》所參用巴利語佛典說明

《大正藏》對於所參用巴利語佛典說明如下表（表 2）：

● 表 2

A.	增支部	An · guttara-nikaaya (Morris-Hardy ed. P. T. S.)
Ud.	小部、自說經	Ud ā na (Steintha ed. P. T. S.)
It.	小部、如是語	Itivuttaka (Windisoh ed. P. T. S.)
Kh.	小部、小誦	Khuddaka-Pātūha (Chilvers ed.)
Jaa.	小部、本生經	Jātaka (Fausböll ed.)
Th. 1.	小部、長老偈	Thera-gāthā (Oldeberg ed. P. T. S.)
Th. 2.	小部、長老尼偈	Therī-gāthā (Pischel ed. P. T. S.)
D.	長部	Dīgha-nikāya. (Rhys Davids-Carpenter ed. P. T. S.)
Dh.	小部、法句	Dhamma-Pada (Fausböll ed.)
Nd.	小部、義譯	Niddesa (Stede ed. P. T. S.)
Pv.	小部、餓鬼事	Peta-vatthu (Minayeff ed. P. T. S.)
Bv.	小部、佛種姓	Buddha-vamīsa (Morris ed. P. T. S.)
M.	中部	Majjhima-nikāya (Trenekner-Chalmers ed. P. T. S.)
Vin.	律藏	Vinaya-pitaka (Oldenberg ed.)
Vv.	小部、天宮事	Vimāna-vatthu (Gooneratne ed. P. T. S.)
S.	相應部	Samyutta-nikāya (Feer ed. P. T. S.)
Sn.	小部、經集	Sutta-nipāta (Andersen-Smith ed. P. T. S.)
Sumv.	長部注	Sumanagala-vilāsirnī (Carpenter, J. P. T. S. 1885)
Samp.	善見律毗婆沙	Samanta-pāsādikā (Takakusu-Nagai ed. P. T. S.)
~		Pāli equivalent.

註：本頁轉寫字使用 Lucida Sans Unicode 字型

### 3. 《大正藏》之校異說明

《大正藏》對於各種佛教大藏經版本之對校所用的校異略符，說明如下表（表3）：

● 表3

大正藏 略符	CBETA 略符	說	明
=		作（異文……二作ル, 'Various reading'） 例： (a) 得元明俱作相トスベキヲ 得=相【元】【明】 (i.e. The Yuan and the Ming Editions read 相 for 得) (b) 一切眾生依得生長=諸眾生等依得生トスベキヲ ((一切...長)) 八字=((諸眾生等依得生)) 七字 (i.e. For the eight letters ((一切...長)) read the seven letters ((諸眾生等依得生)))	
-		無（異本ニ〔……〕無シ, 'Omit' 'diest'） 例： 宋元俱無心字トスベキヲ [心]-【宋】【元】(i.e. The Sung and the Yuan Editions omit 心)	
+		有（異本ニ（……）有リ, 'add/have'） <sup>1</sup> 例： (a) 我下三本俱有時於彼遇值世尊七字トスベキヲ 我+(時於彼遇值世尊)【三】 (i.e. The Three Editions add/have 時於彼遇值世尊 after 我) (b) 尊上三本俱有我時於彼遇值世七字トスベキヲ (我時於彼遇值世)+尊【三】 (i.e. The Three Editions add/have 我時於彼遇值世 before 尊)	
*		下同（以下之ニ同ジ, 上ニ同ジ 'So below,' 'So above,' 'et passim'） 例： 本文(text) 世尊正[1]遊知 註(Note) 遊三本俱作遍下同トスベキヲ [1]遊=遍【三】* (i.e. The Three Editions read 遍 for 遊, so also below)	
...		略（字句省略, 'Letters or Sentences left out,' 'down to'） 例： (a) 彼依此處觀覺興衰八字トスベキヲ (彼依...興衰) (i.e. 'Form 彼依 down to 興衰, eight letters.') (b) 彼依乃至興衰八字トスベキヲ (彼依...興衰) (i.e. 'From 彼依 down to 興衰, eight letters.') (c) 已上三本俱無彼依乃至興衰八字トスベキヲ [彼依...興衰] 八字-【三】 (i.e. 'From 彼依 down to 興衰, eight letters are left out in the Three Editions.')	

<sup>1</sup> Instead of using the word "add" as marked in the Taisho edition originally, the CBETA Electronic edition draw on the word "have" to signify that the following word(s) shown in one edition is different form another edition, and it may not mean that the word(s) was necessary been "added".

◎	異同 (卷品ノ同異, 'Various division'), (文章ノ出入, 'Various sentence')	
∞	∞	位置ノ轉換 ('Interchange of position')

## 4. CBETA《大正藏》校勘版電子佛典之條目修訂與版本略考

### 4.1 條目修訂

CBETA《大正藏》校勘版電子佛典的呈現介面如本文之後「附圖」所示。CBETA 製作《大正藏》校勘版電子佛典時，對於原《大正藏》部分校勘條目類型予以修訂，略舉其大要如下：

1. 數條校勘條目相互交錯。
2. 校勘條目註「作本文」、「作夾註」等。
3. 有刪節符號(...)的校勘條目（字數在 30 以下，補齊；字數在 30 以上，保留原樣）。
4. 內文有校勘符號，但無對應之校勘條目（或直接略去該校勘符號，或以 CBETA 按處理）。
5. 版本略符【三】轉換成【宋】【元】【明】，版本略符【三】\* 轉換成【宋】\*【元】\*【明】\*。
6. 某些特殊校勘條目以 CBETA 按處理。
7. 文字印刷不明者，以"●"表示。
8. 版本略符漏印者，以"闕略"或按書中原貌顯示。
9. 於校勘條目中，か一律改作カ。

## 4.2 對校略符

CBETA 校勘版電子佛典對校略符表如下(表4)。此乃依《大正藏》書末略符表而作。略符表雖僅舉甲、乙、丙為例說明，惟其餘當可依此類推，如書中實例及以丁、戊、己。丁、戊、己三例，於「說明」欄中兼載出現冊別。

● 表4

大正藏略符	CBETA略符	說明
原	【原】	(The MS. or book on which the printed text is based.)
甲	【甲】	(The first text collated.)
乙	【乙】	(The second text collated.)
丙	【丙】	(The third text collated.)
闕略	【丁】	T18、T20、T21、T43、T47、T51、T85
闕略	【戊】	T43、T47、T51
闕略	【己】	T43、T47、T51
イ		<p>底本又ハ對校本註記ノ校異 (A varius reading given in a note of the original text or the text collated.)</p> <p>CBETA 按：「底本」或某一「校對本」有註記說在其他本有不同字（校異）</p> <p>例：</p> <p>(a) 底本註記ニ止一本作正トアルヲ 止=正イ【原】(i.e. In the original text (MS. or book) it is noted that a text reads 止 for 止)</p> <p>(b) 對校本 a 註記ニ止一本無トアルヲ [止]イー【甲】(i.e. In the first text collated it is noted that 止 is wanting in a text)☒</p>
力		<p>底本又ハ對校本註記ノ考偽 (A correction given in a note of the original text or the text collated.)</p> <p>CBETA 按：「底本」或某一「校對本」的註記中所作的勘誤（考偽）</p> <p>例：</p> <p>(a) 底本註記ニ捐疑捐歟トアルヲ 捐=捐力【原】(i.e. In the original text (MS. or book) it is noted that 捐 may be a mistake for 捐)</p> <p>(b) 對校本註記ニ如下疑有是字歟トアルヲ 如+（是）カ【乙】(i.e. In the second</p>

	text collated it is noted that 是 is to be read under 如)☒
?	本藏校合者ノ考偽 朋=明? (i. e. An editorial note: 一明 to be read for 朋?)

#### 4.3 版本略考

以下八個版本略符並未記錄於《大正藏》書後略符表，但出現在《大正藏》校勘條目中且明顯有疑義者。經查證後，略附 CBETA 編按於下。

[【內】](#)[【別】](#)[【南】](#)[【宮乙】](#)[【敦方】](#)[【敦內】](#)[【聖丙】](#)[【西】](#)

---

[【內】](#)

**出處：**T51, No. 2092 《洛陽伽藍記》

**CBETA 編按**

此版本略符【內】不知所從出，內字疑為丙字形誤。闕疑。

---

**出處：**T48, No. 2003 《佛果圓悟禪師碧巖錄》

**CBETA 編按**

此版本略符【內】疑為日本「內閣文庫」略符；經查「日本國立公文書館」內閣文庫檢索，著錄收藏《佛果圓悟禪師碧巖錄》一書，索書號：310-0060；或疑為「丙」。

---

[【別】](#)

**出處：**T13, No. 397 《大方等大集經》

**CBETA 編按**

《昭和法寶總目錄》第一冊〈大正新脩大藏經勘同目錄〉，於頁 251，No. 397 《大方等大集經》下，對校本中列麗別本和聖別本。這一個略符【別】，不知道所指是麗別本還是聖別本，或者兩者兼是。若是麗別本或聖別本，於略符應作【麗乙】或【聖乙】，沒有【麗別】或【聖別】或【別】的體例。本例全出現在 T13n0397 《大方等大集經》，而於本經下除略符【別】二例外，【麗乙】、【聖乙】具有。檢索和「〔河〕—〔別〕」這一條相關的校勘條目，即版本中缺「河」字的有四筆，分別出現在【三】、【宮】、【知】、【麗乙】、【別】諸版本，所可注意的是頁 199 這一筆——「17 〔河〕—〔麗乙〕」；和「〔如〕—〔別〕」這一條相關的校勘條目，即版本中缺「如」字的有九筆，分別出現在【三】、【宮】、【聖】、【別】諸版本，所可注意的是頁 185 這一筆——「02 〔如〕—〔聖〕」。缺「河」字和缺「如」字的版本，於【聖】、【聖乙】或【麗】、【麗乙】的版本，沒有互相雜處的現象。也就是缺「河」字的版本，沒有【聖】或【聖乙】的版本；缺「如」字的版本，沒有【麗】或【麗乙】的版本。所以合理的推論是：T13n0397 《大方等大集經》略符【別】二例，頁 185「14 〔河〕—〔別〕」這一例，【別】可能指【麗乙】或【麗別】；頁 192「19 〔如〕—〔別〕」這一例，【別】可能指【聖乙】或【聖別】（但【麗別】、【聖別】不合略符體例）。

---

[【南】](#)

**出處：**T03, No. 174 《佛說菩薩啖子經》

**CBETA 編按**

《昭和法寶總目錄》第一冊〈大正新脩大藏經勘同目錄〉，於頁 192，No. 174 《佛說菩薩啖子經》下沒有對校本【南】本的著錄；但《昭和法寶總目錄》第二冊〈大明三藏聖教南藏目錄〉下著錄有二本《啖子經》，

即標號 211 的《菩薩啖子經》(頁 334)和標號 213 的《佛說啖子經》(頁 334)，因此懷疑此【南】本就是《大明三藏聖教南藏》——《明南藏》的略符。

---

### 【宮乙】

**出處：**T14, No. 440 《佛名經》

**CBETA 編按**

依據《昭和法寶總目錄》第一冊〈大正新脩大藏經勘同目錄〉頁 259 所載，「No. 440 佛說佛名經」的對校本有「宮本」和「宮別本」，「宮本」的略符作【宮】；依照《大正藏》略符使用的慣例，略符【宮乙】當是〈勘同目錄〉中於本經下所載的「宮別本」。

---

### 【敦方】

**出處：**T09, No. 262 《妙法蓮華經》

**CBETA 編按**

【敦方】略符，不知所從出。於校勘中既沒有註明，而版本略符於燉煌本又僅條列【敦】、【敦乙】、【敦丙】三項。查《昭和法寶總目錄》第一冊〈燉煌本古逸經論章疏(并)古寫經目錄〉下，於「一、大英博物館并佛蘭西國民圖書館等所藏燉煌本古逸經論章疏目錄[01]」(頁 1055)的注[01]下所註明的版本略符「英、佛、京、大、谷、龍、中、山、西、三、田、江、村、未」，也沒有【敦方】的相關資料可供參酌判斷。所以凡【敦方】所在校勘條目，並存【敦方】版本略符而版本資訊闕疑，以待方家。

---

### 【敦內】

**出處：**T09, No. 262 《妙法蓮華經》

**CBETA 編按**

《昭和法寶總目錄》中沒有所謂的【敦內】說明。但經查原版圖檔，應是【敦丙】而不是【敦內】。因為從丙字和內字書法的構造來看，丙字中人字出頭直上，內字中入字出頭左斜。檢驗數頁【敦內】的原版圖檔看，莫不出頭直上的筆順。書後內頁略符有【敦丙】，而從書法筆順來看，書中應是丙字，不是內字。故CBTEA 將【敦內】直接改成【敦丙】。

---

### 【聖丙】

**出處：**T25, No. 1509 《大智度論》

**CBETA 編按**

《大智度論》對校本，《昭和法寶總目錄》第一冊〈大正新脩大藏經勘同目錄〉中，「No. 1509 大智度論」下，於聖本下臚列三種，即聖語藏隋經、唐經、天平勝寶經(日本天平年間的寫經，總稱天平寫經)。在《大正藏》的略符表中就只有【聖】、【聖乙】這二個略符。已知「正倉院聖語藏本」即天平寫經，略符作【聖】——〈大正新脩大藏經勘同目錄〉中的天平勝寶經，也屬於天平寫經。而略符作【聖乙】者，略符表註明為「正倉院聖語藏本別寫」。從〈大正新脩大藏經勘同目錄〉中「正倉院聖語藏本」有隋經、唐經、天平勝寶經等推測，「正倉院聖語藏本別寫」或即為「正倉院聖語藏本」隋經或唐經。以《大正藏》略符在校勘條目中出現的次序，乃有規則性地由年代的前後次序排列這一點來看，則略符作【聖乙】的「正倉院聖語藏本別寫」，或即為隋經（從〈大正新脩大藏經勘同目錄〉頁 410，「No. 1522 《十地經論》(中略)[04]〔原〕麗本〔校〕宋本、元本、明本、宮本、(1)聖本(2)知恩院本(中略)[07](1)聖語藏隋經第三號·卷第一、卷第八甲、卷第八乙、第四號·卷第一、卷七、第九、計六卷、隋時代寫 天平經第二號·卷第一、天平初寫(2)知恩院藏本卷第三唐支[日\*午]寫」這一筆，差可推定【聖乙】即指聖語藏隋經）；那麼「正倉院聖語藏本」

的另一別寫本應該是唐經，也就是略符的【聖丙】。以上略述 T25n1509《大智度論》略符【聖丙】，至於然否？有以待將來方家針砭。

**出處：**T26, No. 1522《十地經論》

**CBETA 編按**

《昭和法寶總目錄》〈大正新脩大藏經勘同目錄〉頁 410，「No. 1522《十地經論》」下列出二聖本，即聖語藏天平寫經和隋經，也就是略符表中的【聖】和【聖乙】（參詳 T25n1509——【聖丙】CBETA 按例）。檢索〈正倉院御物聖語藏一切經目錄〉「十地經論」，出現在「第一類寫經之部」，頁 946（隋經）、頁 948（天平經）和頁 963（名寫。較之〈大正新脩大藏經勘同目錄〉頁 476，「No. 1851 大乘義章(中略)[04]〔原〕(1) 大谷大學本〔校〕(2)聖本、(3)村上本(中略)[07](1)延寶二年刊(2)聖語藏名寫經第五號卷第九、第十三、第十四、仁平四年寫(3)村上專精藏延寶二年刊」，校勘條目僅略符【聖】這一項，推定「名寫」也屬於「天平寫經」類），也僅得【聖】和【聖乙】，而和推作【聖丙】的「唐經」無涉。〈正倉院御物聖語藏一切經目錄〉「第一類寫經之部」「唐經」下也沒有和《十地經》相關的經目。但是〈正倉院御物聖語藏一切經目錄〉卷下，「第二類(雜經)寫經之部」，頁 970，有編號 102 的「十地論五卷」和編號 103 的「十地經八卷」，以及相關經論多部。上編號 102、103，在編號 99 的「大唐內典錄十二卷」和編號 126 的「貞元新定釋教目錄二十卷」之間，或可據此推論編號 102、103 也屬於〈正倉院御物聖語藏一切經目錄〉所謂「唐經」的範疇，而這也就是 T26n1522《十地經論》中略符【聖丙】的所由出。然否？有以待將來方家針砭。

【西】

**出處：**T24, No. 1496《佛說正恭敬經》

**CBETA 編按**

書末版本略符無【西】，經查《昭和法寶總目錄》第一冊〈大正新脩大藏經勘同目錄〉，於頁 405 下，載「〔校〕宋本、元本、明本、宮本、西福寺本」等對校本，故此版本略符【西】應該就是版本略符【福】。

## 5. CBETA《大正藏》數位化校勘版之處理技術

### 5.1. 校勘的 XML 標記與 HTML 呈現

以下介紹 CBETA 以 XML (Extensible Markup Language，可擴展標記語言)<sup>2</sup>記錄大正藏校勘資訊的方法，這裏並不詳細介紹 XML，如果有需要請看文末所列參考目錄。

#### 5.1.1 簡單的例子

先從簡單的例子看起：

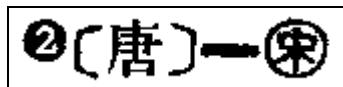
如左圖（圖 1）是大正藏第八冊(T08) 第 251 經 (No. 251)《般若波羅蜜多心經》第 848 頁下欄（以下出處簡寫為 T08, No. 251, p. 848c）中的一段有關經題（般若波羅蜜多心經）與譯者（唐三藏法師玄奘譯）的文字。今以第二個註解為例：

般若波羅蜜多心經

唐三藏法師玄奘譯

<sup>2</sup> XML (Extended Markup Language)是由 W3C (World Wide Web Consortium)所制定，XML 1.0 版規已核准，可參 <http://www.w3.org/XML>。

它所對應的校勘（2）[唐] – [宋]，如下圖（圖2）：



此校勘符號的訊息表示「宋本」在此段文句中沒有「唐」這個字，也就是只出現「三藏法師玄奘譯」。像這樣的例子CBETA在XML裏會以如下方式記錄：

```
<app n="0848002">  
    <lem>唐</lem>  
    <rdg wit="【宋】">&lac;</rdg>  
</app>三藏法師玄奘譯
```

在此，我們依據TEI（Text Encoding Initiative）所編定的 *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*<sup>3</sup> 使用了<app>, <lem>, <rdg> 這三個標記。TEI 對這些標記的說明可以在 TEI 的網站裏找到：<http://www.tei-c.org>，摘錄如下：

- <app> (i.e. apparatus entry)

Description: contains one entry in a critical apparatus, with an optional lemma and at least one reading.

- <lem> (i.e. lemma)

Description: contains the lemma, or base text, of a textual variation.

- <rdg> (i.e. reading)

Description: contains a single reading within a textual variation.

- wit (i.e. witness)

Description: contains a list of one or more sigla of witnesses attesting a given reading.

也就是說，我們以一組<app>來記錄一組校勘資訊，<app>的n屬性n="0848002"記錄這是848頁的第2個校勘。<app>下的<lem>記錄大正藏的用字，本例中<lem>唐</lem>表示大正藏裏作「唐」字。<rdg>記錄其他版本的用字，<rdg>的wit屬性記錄這是哪一個版本，本例中wit="【宋】"表示這是「宋本」的用字，因為「宋本」在這裏沒有任何用字，所以我們用entity &lac;來表示。

如此以 XML 標記文件可以由轉檔程式輸出成如下的 HTML（HyperText Markup Language，超文件標記語言）<sup>4</sup>文件：

[2]

```
<span wit="【大】">唐</span>  
<span wit="【宋】">&lac;</span>  
三藏法師玄奘譯
```

<sup>3</sup> Sperberg-McQueen, C. Michael and Burnard, Lou (Eds.) *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*, Chicago and Oxford, 1994.

<sup>4</sup> HTML（HyperText Markup Language，超文件標記語言）是SGML（Standard Generalized Markup Language，標準通用標記語言）的一項運用，為了World Wide Web（全球資訊網）的需求，故具有指定連結、指定格式的功能。



組是針對整段文字的：

- [02] 〔大〕－〔明〕（明本沒有「大」這個字）
- [02] 〔大唐...譯〕－〔甲〕（甲本整段文字都沒有）
- [03] （中）+天【三】【宮】（宋、元、明三本以及宮本在「天」之前還多了一個「中」字）
- [04] 善無畏=輸波迦羅【三】【宮】（「善無畏」這三個字在宋、元、明、宮本裏是作「輸波迦羅」）

在 XML 裏以如下的巢狀結構記錄：(<!-- --> 裏面的文字是 XML 註解)

```
<app n="0001002"><!-- 最外層這組 app 記錄整段文字的校勘資訊 -->
<lem>
    <!-- 內層包含三組校勘資訊 -->
    <app><!-- 第一組 app 記錄明本沒有「大」字-->
        <lem>大</lem>
        <rdg wit="【明】">&lac;</rdg>
    </app>唐
    <app n="0001003"><!-- 第二組 app 記錄三本及宮本多了「中」字 -->
        <lem>天</lem>
        <rdg wit="【宋】【元】【明】【宮】">中天</rdg>
    </app>竺三藏
    <app n="0001004"><!-- 第三組 app 記錄三本及宮本作「輸波迦羅」 -->
        <lem>善無畏</lem>
        <rdg wit="【宋】【元】【明】【宮】">輸波迦羅</rdg>
    </app>共沙門一行譯
</lem>
<rdg wit="【甲】" resp="Taisho">&lac;</rdg><!-- 甲本整段沒有-->
</rdg>
</app>
```

HTML 一樣可以輸出成巢狀的 <span> 標記：

[2]

```
<span wit="【大】【宋】【元】【明】【宮】">
    <span wit="【大】【宋】【元】【宮】">大</span>
    <span wit="【明】">&lac;</span>
    唐[3]
    <span wit="【大】">天</span>
    <span wit="【宋】【元】【明】【宮】">中天</span>
    竺三藏[4]
    <span wit="【大】">善無畏</span>
    <span wit="【宋】【元】【明】【宮】">輸波迦羅</span>
    共沙門一行譯
</span>
<span wit="【甲】">&lac;</span>
```

這種複雜的情況仍然可以控制 `<span>` 的 visibility 來決定顯示哪一個版本。

## 5.2.困難：校勘與結構性標記

當校勘發生在結構性標記之中時，會破壞標記的原有結構，必須修改原標記的 DTD 定義，這個問題目前還沒有更好的方式解決。

例如，一個項目清單的 XML 可能是這樣：

```
<list>
    <head>.....</head>
    <item>.....</item>
    <item>.....</item>
    .....
</list>
```

DTD 裏定義裏限制 `<list>` 下只能有 `<head>` 跟 `<item>`：

```
<!ELEMENT list (head?, item+)>
```

這時如果加上校勘資訊就會違反這個限制，例如：

```
<list>
    <head>.....</head>
    <item>.....</item>
    <app><!-- 某些項目在其他版沒有 -->
        <lem><item>.....</item></lem>
        <rdg></rdg>
    </app>
    .....
</list>
```

因而必須把 DTD 改成像這樣：

<!ELEMENT list (head | item | app)\*>

其他例如 <table> 等標記也都有類似的問題：

<!ELEMENT table (head?, row+)>

### 5.3.小結

雖然大正藏中絕大部份標準格式的校勘都已經 CBETA 轉為 <app> 標記，但還有許多的校勘有待進一步考證、標記(例如：下同、混用)，因此目前 CBETA 依《大正藏》校勘版所還原的各種版本，可作為參考資料，並不能保證完整的還原各種版本的原貌。但此種發展方向，可作為製作數位化校勘版時的附加價值。

## [參考目錄]

- Erik T. Ray 原著。陳建勳譯 (2001)。《*XML 學習手冊*》。台北市：歐萊禮(O'Reilly)。
- Elliotte Rusty Harold 原著。陳牧群·連春雨 譯 (2001)。《*XML 精要總覽*》(*XML in a Nutshell*)。台北市：歐萊禮(O'Reilly)。
- C M Sperberg-McQueen and Lou Burnard edit. (2002). *Guidelines for Text Encoding and Interchange* (Published for the TEI Consortium by the Humanities Computing Unit). Oxford : University of Oxford. (TEI Website : <http://www.tei-c.org>)
- David Flanagan 著。陳建勳·黃吉霈編譯(2003)。《*JavaScript 大全 第四版*》(*JavaScript: The Definitive Guide, 4rd Edition*)。台北市：歐萊禮(O'Reilly)。
- 《香光佛教圖書館館訊：電子佛典製作》no. 24 (2000)。  
<http://www.gaya.org.tw/journal/m24/24-index.htm>

## [附圖] CBETA 《大正藏》校勘版電子佛典介面呈現之圖例

- 附圖 1：各種版本對校的呈現，在左下欄可顯示「單項校堪」的比對。如下圖中「稽首智度無 [16]等佛」的部分，可以容易的看出：[元][明][聖]三個版本是刻印為「稽首智度無子佛」。

D:\CBETA\html\cbeta\html\T25\index.htm - Microsoft Internet Explorer

檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具(T) 說明(H)

搜尋 星我的最愛 媒體

網址(D) D:\CBETA\html\cbeta\html\T25\index.htm 移至

底本選擇 CBETA 大正 校勘轉換 CBETA 隱藏校勘符號 經錄 | 說明

卷 第五卷 [10]大智度初序品中緣起義釋論第一(卷第一)

No. 1508 《阿含口解十二因緣經》 譏。以二三唯案譯而書。都不備飾。幸冀明悟之賢。略其文而挹其玄也

No. 1509 《大智度論》 龍樹菩薩造 [11]後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什[12]奉 詔譯

智度大道佛[13]從來 智度[14]大海佛窮[15]盡  
 智度相義佛無礙 稽首智度無[16]等佛  
 [17]有無二見滅無餘 諸法實相佛所說  
 常住不壞淨煩惱 稽首佛所尊重法  
 聖眾大海行福田 學無學人以莊嚴  
 後有愛種永[18]已盡 我所既滅根[19]亦除  
 已捨世間諸事業 種種功德所住處  
 一切眾中最為上 稽首真淨大德僧  
 一心恭敬三寶已 及諸救世彌勒等  
 智慧第一舍利弗 無諍空行須菩提

【單項校勘】  
 p. 57, [16] 等=子【元】【明】【聖】

【CBETA】	等
【大】	等
【元】	子
【明】	子
【耶】	子

[0057016] 等=子【元】【明】【聖】  
 [0057017] 有無=無有【聖】  
 [0057018] 已=以【聖】  
 [0057019] 亦=已【宋】【元】【明】【宮】  
 [0057020] 順=慎【聖】  
 [0057021] 引=弘【石】  
 [0058001] [說]-【宮】  
 [0058002] 方+(如)【宋】【元】【明】【宮】

完成 我的電腦 上午 10:02

- 附圖 2：可利用「校勘轉換」的功能，以「下拉式選項」，切換到其他版本，只呈現該版本。

底本選擇 CBETA 大正 校勘轉換 CBETA 隱藏校勘符號

卷 第五卷 [10]大智度初序品中緣起義釋論第一(卷第一)

No. 1508 《阿含口解十二因緣經》 譏。以二三唯案譯而書。都不備飾。幸冀明悟之賢。略其文而挹其玄也

No. 1509 《大智度論》 [11]後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什[12]奉 詔譯

智度大道佛[1] 智度[14]大海佛窮[15]盡  
 智度相義佛無[2] 稽度無[16]等佛  
 [17]有無二見 當法實相佛所說  
 常住不壞淨煩惱 稽首佛所尊重法  
 聖眾大海行福田 學無學人以莊嚴

